Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie więc Aaron nosił imiona synów Izraela na napierśniku sądu na swoim sercu, gdy będzie wchodził do miejsca świętego, ku pamięci przed obliczem JAHWE – stale. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Aaron będzie nosił imiona synów Izraela na napierśniku sądu na swoim sercu, gdy będzie wchodził do miejsca świętego, aby przed obliczem JAHWE stale o nich pamiętać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aaron będzie nosił imiona synów Izraela na pektorale wyrokowania, na swych piersiach, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego, na wieczną pamiątkę przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie nosił Aaron imiona synów Izraelskich na napierśniku sądu, na piersiach swych, gdy będzie wchodził do świątnicy, na pamiątkę ustawiczną przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie nosił Aaron imiona synów Izraelowych w racjonale sądu na piersiach swoich, gdy będzie wchodził do świątnice - pamiątkę przed JAHWE na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób Aaron będzie nosił imiona synów Izraela, wypisane na pektorale do radzenia się wyroczni, na swym sercu, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego, aby [o nich] pamiętał przed Panem ustawicznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron będzie nosił imiona synów izraelskich na napierśniku wyrocznym na swoim sercu, gdy będzie wchodził do miejsca świętego, ku stałej pamięci przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Aaron, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego, będzie nosił imiona Izraelitów na swym sercu, na pektorale do wyroczni, na stałą pamiątkę przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ilekroć Aaron będzie wchodził do miejsca świętego, będzie nosił imiona synów Izraela na swoim sercu, na pektorale do zasięgania wyroczni. Będzie tak czynił zawsze, aby były przypomnieniem przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron będzie więc nosił imiona synów Izraela na pektorale [do] wyrokowania na swoim sercu, na wieczną pamiątkę przed Jahwe, ilekroć będzie wstępował do miejsca Świętego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon będzie nosił imiona synów Jisraela na Napierśniku Prawa, na swoim sercu, gdy będzie wchodził do świętego [miejsca], aby było to stałym przypomnieniem przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аарон візьме імена синів ізраїльських на слові суддейськім на груди, як він входить до святого, память перед Богом. І покладеш на слові суддейськім мережки, покладеш ланцюжки на обох сторонах слова, і два малі щити покладеш на обох раменах наплечника з переду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ahron, kiedy będzie wchodził do świętych miejsc, będzie nosił na ustawiczną pamiątkę przed WIEKUISTYM imiona synów Israela na swoim sercu, na napierśniku wyrocznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Aaron ma stale nosić imiona synów Izraela na napierśniku sądu, na swoim sercu, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego, jako pamiątkę przed Jehową. |